



SYLLABUS I LËNDËS “METODOLOGJIA DHE TEKNIKAT E PËRKTHIMIT”

Të dhëna bazike të lëndës			
Njësia akademike:	FAKULTETI I FILOLOGJISË		
Titulli i lëndës:	METODOLOGJIA DHE TEKNIKAT E PËRKTHIMIT		
Programi:	GJUHË DHE LETËRSI GJERMANE		
Niveli:	BACHELOR		
Statusi lëndës:	ZGJEDHORE		
Viti i studimeve:	VITI III, SEMESTRI VI		
Numri i orëve në javë:	2 + 0		
Vlera në kredi – ECTS:	4		
Koha / lokacioni:	UNIVERSITETI “UKSHIN HOTI” PRIZREN		
Mësimdhënësi i lëndës:	Prof. ass. dr. Izer Maksuti		
Të dhënat kontaktuese:	izer.maksuti@uni-prizren.com ; +383 45 346 341		
Përshkrimi i lëndës:	Përmbajtja e kësaj lënde është si në vijim: definicioni dhe llojet kryesore të përkthimit; zhvillimi i shkencës së përkthimit; fazat perceptuese të përkthimit; fazat produktive të përkthimit.		
Qëllimi i lëndës:	- Qëllimi i kësaj lënde është që të bëjnë një paraqitje të qasjeve metodologjike të ndryshme dhe procedurave në procesin e përkthimit.		
Rezultatet e të nxënit:	Pas përfundimit të suksesshëm të kësaj lënde, studentët do të jenë në gjendje: -të zotërojnë strategjitë e përkthimit dhe të interpretimit; -do të zotërojnë teknikat themelore për përkthim.		
Ngarkesa e studentit (duhet të korrespondoj me rezultatet e të nxënit të studentit)			
Aktiviteti	Orë	Ditë/javë	Gjithsej
Ligjërata	2	15	30
Ushtrime teorike/laboratorike	0	0	0
Punë praktike	1	3	3
Kontaktet me mësimdhënësin/konsultimet	1	15	15
Ushtrime në terren	1	8	8
Kollokfiume, seminare	2	1	2
Detyra të shtëpisë	1	13	13



Koha e studimit vetanak të studentit (në bibliotekë ose në shtëpi)	1	15	15
Përgatitja përfundimtare për provim	2	5	10
Koha e kaluar në vlerësim (teste,kuis,provim final)	2	1	2
Projektet, prezantimet ,etj	2	1	2
Totali			100 orë (4 ECTS)
Metodologjia e mësimdhënies:	Ligjërata, ushtrime, 2 pjesë provimesh, prezantime, provimi përfundimtar.		
Metodologjia e vlerësimit:	Vlerësimi me pikë: 01-49= 5, 50-60 = 6, 61-70 = 7, 71-80 = 8, 81-90 = 9, 91-100=10 / Pjesëmarrja & aktiviteti: 20 %; Pjesa e parë e provimit: 30 % ; Pjesa e dytë e provimit: 30%; Provimi me gojë: 20 %		
Literatura			
Literatura primare:	Göpferich, Susanne (2015): Translationsprozessforschung: Stand – Methoden – Perspektiven. Narr. Kengne Fokoua, Magloire (2009): Methodische Probleme der Übersetzung. Unter besonderer Berücksichtigung der Übersetzungsprozeduren. Verlag Dr. Kovac, Hamburg 2009.		
Literatura shtesë:	Snell-Hornby, Mary u. a.(2009): Handbuch Translation. Stauffenburg, Tübingen.		

Plani i dizajnuar i mësimi:		
Java	Ligjërata	Ushtrime
<i>Java e parë:</i>	Hyrje (Prezantimi i lëndës dhe politika e vlerësimit të studentit, Fokusimi në pyetjet e kërkimit, Çfarë është Njohuria mbi informacionin? Ku të filloj? Si të krijoj një plan studimi?)	Shpërndarja e detyrave të kursit.
<i>Java e dytë:</i>	Methoden, Techniken des Übersetzens	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së parë të ligjëratave.

<i>Java e tretë:</i>	Translatorische Kompetenz	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së dytë të ligjëratave.
<i>Java e katërt:</i>	Die Rolle der fremdsprachlichen, muttersprachlichen und der Kulturkompetenz.	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së tretë të ligjëratave.
<i>Java e pestë:</i>	Übersetzungstypen und Übersetzungsverfahren	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së katërt të ligjëratave.
<i>Java e gjashtë:</i>	Textverstehen/ Interferenzen	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së pestë të ligjëratave.
<i>Java e shtatë:</i>	Textproduktion	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së gjashtë të ligjëratave.
<i>Java e tetë:</i>	Die übersetzungsrelevante Recherche	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së shtatë të ligjëratave.
<i>Java e nëntë:</i>	Hilfs- und Arbeitsmittel des Übersetzers	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së tetë të ligjëratave.
<i>Java e dhjetë:</i>	Übersetzungsunterricht; Die Aus- und Fortbildung professioneller Übersetzer und Dolmetscher.	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së nëntë të ligjëratave.
<i>Java e njëmbëdhjetë:</i>	Didaktische Hinweise und Übungsformen für die rezeptive Phase.	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së dhjetë të ligjëratave.
<i>Java e dymbëdhjetë:</i>	Unterrichtsmodelle für den Übersetzungsunterricht.	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së njëmbëdhjetë të ligjëratave.
<i>Java e trembëdhjetë:</i>	Übersetzen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache.	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së dymbëdhjetë të ligjëratave.
<i>Java e katërbëdhjetë:</i>	Dolmetschen und Dolmetschdidaktik.	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së trembëdhjetë të ligjëratave.
<i>Java e pesëmbëdhjetë:</i>	Methoden, Techniken des Übersetzens.	Prezentimi i projekteve semestrale.
Politikat akademike dhe kodi i sjelljes		
<p>Studentët janë të obliguar në vijimin e rregullt në ligjëratave, të marrin pjesë në vizita studimore në terren (ekskursion). Shkyçja e telefonave celularë, hyrja me kohë në sallën e mësimit dhe mbajtja e qetësisë në mësim po ashtu janë obligative.</p>		